

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFrib)

Responsable du corpus : Lorraine Fuhrer

Édition de la charte : Lorraine Fuhrer

docFrib031

Édition critique

1399, 20 juin à 1400, 15 juin

Type de document: Document de la pratique: dettes

Objet: Extraits d'un livre de dettes de la ville tenu par Pierre Cudrefin.

Rédacteur: Chancellerie de la ville de Fribourg, Pierre Cudrefin, secrétaire de la ville

Support: Livret en papier de 160 feuilles, 30,1 x 23 cm, chemise en parchemin

Lieu de conservation: Archives de l'État de Fribourg, Affaires de la ville A 554 folios 1ro à 5ro. Les extraits que nous proposons ici ont été en partie annulés.

Transcription de la charte

1 Cy contiegnient tottes les depdes que l'on doit \2 à la ville de
 Fribor deis comptes et autres choses qui \3 sunt desjottemant mises
 à chevon. Et est comenczié \4 cy livre lo ·XX^{me}· jor dou moix de **juin**,
 l'ant de grace \5 corent mil ·CCCLXXXIX·. Et doit l'on tot jor \6
 gardeir et apporteiz cy present livre awec les ^[1] \7 livres ^[2] dou rest
 de la ville. **2** \8 ^[3] Et *prumier* restent devient **Johant Thomy**, *Per* \9
 rot Churlin et Piere Follarre tottes choses comp\10tees et rebattues
 ou jor *quel* dessus outres tot cen \11 *que* il hont delivreiz ou borseir
 jusque ou dit jor, \12 c'est à savoir por lo peix et les vendes de l'ant
 \13 corent ·LXXXVIII. et ·LXXXIX.: ·I^fLXXVI. lbr. ·VII. d. **3**
 \14 ^[4] *Item* doit Franceis Freveir à compte fait ou dit jor \15 tottes
 choses comptees à *part* Churlin et ses *compagnions* por \16 les
 vendes de l'ant *passiez*: ·XIII. lbr. **4** \17 *Item* restent devient **Rolet**
 Bolarre, **Johant** \18 Credeiz et Henry Treторин à compte fait restaul
 \19 et finaual ou jor *quel* dessus, c'est à savoir *por* \20 les censes deis
 dues *parties* et por la corda deis \21 dues *parties* de cy present ant
 qui finera à la Saint \22 **Johant** qui vient outres tottes les delivrances
 de \23 tot lo temps *passiez* jusque ou jor et in l'ant *quel* dessus: \24
 ·CX. lbr. ·IX. s. ·III. d. **5** \25 *Item* reste devient ly Advenchat de
 l'autre ant *passiez* \26 por lo treuz de la saul: ·LXIII. s. ·II. d. ^[5] **6**
 \27 *Item* doit Wilhelm de Duens à la ville ·VI^{xx}· lbr. · \28 à payer
 dident dimiez ant ^[6] après la \29 requeste de la ville solong la tenour
 de la lettre \30 receue *per* Piere Cudrifin. ^[7] **7** \31 ^[8] *Item* doit Hensli
 Perreir sus lo mur *per* lwi fait in la \32 ruetta: ·C. s. **8** \33 ^[9] **Cuonrat**
 Mendwin et sa fema hont promis de faire **9** \34 *Item* Marty Wicht
 doit à la ville por offenses fai\35tes de la vendicion deis bos de la ville
 ·XL. lbr. · \36 à payer à la Waupor *passée* ·X. lbr. Et *per* chescon ant
 \37 in la dicte feste ·X. lbr. jusque à entier payemant \38 deis dictes

·XL. lbr.· Uelschi Eby fiance et depdour \39 solong la tenour de la l
 ettre· Solvit ·X. lbr. per \40 primo termino de que li borseir a renduz
 compte· \41^[10] Solvit per secundum termino de que li borseir a
 renduz \42 compte: ·X. lbr.· \43 Solvit per tercio termino: ·X. lbr.·
 \44 Item solvit per quatro termino: ·X. lbr.· **10** \45 Item doit ly
 Glokver d'Arouva^[11] sus bon compte: ·LX. s.· \46 Memento de la p
 erda et de la deffança que il fist à la \47 villa de giteir la grosse bueste
 et par la marci \48 je perdua· **11** \49^[12] Item doit Johant d'Avriez por
 les enfant Mermet \50 Chappuis à payer à la Saint Johant: ·VII. lbr.·
12 \51 Item Cono Stollo doit à la ville per cause d'offenses \52 faites
 per lwi de la vendicion deis bos dou tant ·C. s. \53 los. à payer per
 l'obligacion de son hostel assis in la \54 Linda intre la maison Perrot
 Wulsleger d'une part \55 et la maison deis heirs Yanni Gueppa
 d'autre part \56 et de tot ses autres biens, c'est à savoir eis temperes
 \57 de la Saint Michiel vigniant ·XXV. s. et à chesconne \58 temperes
 ensegant ·XXV. s. jusque à payemant entier \59 avec damages,
 costes et missions, etc. Niquilly de la \60 Linda fiance et depdour·
 Laud. ·XVI. die augusti \61 anno ·LXXXX^{mo}·VIII^o· [...] ^[13] \62 P.
 Cudrifin^[14] **13** \63 Item doit Piere Follarre por ·VII. morsel de bos:
 ·XLIX. s.· **14** \64^[15] Item doit Niquilly Zerlinden por la passon dou
 Scho\65nenberg: ·III. ^[16] muis d'avena ^[17] \66 lo muis venduz ·VIII.
 s.· **15** \67^[18] Item doit Nichollet de part à conte fait por la saul: ·IX.
 lbr. ·III. s.· **16** \68^[19] Item doit Sager de que Piere Bugniet est fiancy:
 ·LX. s.· **17** \69 Item a receuz Alluko de la villa sus lo mur de la \70
 ruetta derras sa mayson sus bon conte: ·XV. lbr.· \71 P. Cudrifin·
18 \72 Item doit meistre Guerry ly choudereir: ·X. lbr.· \73 Girart
 Williquin, Uldri Genevaix Devians et Lorent \74 foucheyerre fiance
 et depdour chescon dou tier· \75 Solvit Uldry Geneveix: ·LXVI. s.
 ·VIII. d.· \76 Item solvit Lorent foucheyerre: ·XLVI. s. ·VIII. d.· **19**

\77 **Item** doit Ricilin de Bala: ·XII. flor.· **20** \78 **Item** doit
 monssegniour Johant de Wippens sus lo chastel \79 de Monmackon
 à la ville ·VIII^{xx}XII. libr. \80 à rembre dy cy jusque à la dimenge deis
 bordes \81 vigniant l'ant ·LXXXIX.·^[20] **21** \82^[21] **Est** à savoir que
 li bos dou Schonenberg venduz \83 per la ville à Wilhelm de Duens,
 Jaquet Borgnin, \84 Hensli Huser, Perrot Churlin et Piere Follarre a
 \85 esteiz mesureir bien et leaulment, **en** tel mag\86niere que ly bos
 mesureiz se amonte à ·II^cXV. libr. \87 los. à payer la meytiez à
 Challandes vigniant \88 **et** l'autre meytie à la Saint Johant Baptiste
 en\89seguant avec les damages qui in avindroent \90 à cause deis
 payemant non fait à lour termes· \91 **Et** sunt fiances et depdour
 un-chescon dou tot et \92 li un por l'autre· **Escript** lo ·XV. jor de
 sessions l'ant \93 ·LXXXVIII.· \94 Solvit Perrot Churlin de que li
 borseir rendist compte \95 in son compte de Challandes l'ant
 ·LXXXVIII.· ·XXVI. libr.·^[22] \96 Solverunt P. Follarre et son frere
 de que li borseir \97 a renduz compte de Challandes l'ant
 ·LXXXIX.· ·XXVI. libr.· \98 **Item** solverunt de que li borseir a
 renduz compte: ·XXXV. s.· \99 **Item** solvit Hensli Huser intre ·III.
 foyz per tot de que li \100 borseir a renduz compte in ses comptes:
 ·III^{xx}VI. libr. \101 ·III. s.· \102 **Item** solvit Jaquet Borgnin de que li
 borseir a renduz \103 compte in son compte de Challandes l'ant
 ·LXXXIX.· ·XX. libr.· \104 **Item** solvit Jaquet Borgnin de que li
 borseir a renduz compte ·XIII. libr. \105 ·III. s.· \106 **Item** solvit
 Huser de que li borseir a renduz \107 compte^[23] **23**^[24] \108^[25] **R**
 emembrance que lo ·XXIX^{me}· jor dou moix de juaner \109 l'ant
 corent mil ·CCCLXXXIX. in la presence de l'a\110voyé, dou
 consed et deis banderet, Johant Kurselmont \111 jadix^[26] burger
 meister est demoreiz divent \112 à cause dou dit son office dou
 temps passeiz tottes choses \113 comptees et rebattues outres ·XX.

lbr. qu'il a delivreiz \114 ou borseir *per* la main Piere Jovine
d'Avinche de *que* li \115 borseir a renduz compte: ·XLIX. lbr.·^[27]
Solvit ·XXIII. lbr. ·XIII. s. ·IIII. d. de *que* li borseir a renduz compte·
\116 Et li hont rebattuz \117 lo bant Tockelina· \118 Et^[28] non a
renduz compte deis fugitiz de l'ant \119 passeiz ne de ces qui ne hont
puissance de payer \120 eynon· \121^[29] **Item** solvit li femna
Kurselmont *per* la main Niclaux \122 Velga de que Jaquet Bonvisin a
renduz compte in son \123 compte de la Saint Johant l'ant ·IIII^cVI.:
·X. lbr.· **24** \124^[30] **Reste** devient Yacob ly lombart *por* lo censa \125
de la Chandelousa *passee* l'ant ·LXXXVIII.: ·XVIII. lbr.· **25** \126 **I**
tem doit Perret Lurcin *por* ·I. bant *commis* contre \127 Brecziller
·LXVI. s. ·VIII. d., de *que* terme est passeiz· \128 Pierre Chamblot,
Johant Beguina et Vouchier \129 Corbaday fiance et depdour
chescon dou tier \130 solong la tenour de la *lettre*· \131 P. Cudrifin·
\132 Solvit P. Chamblot: ·XV. s.· \133 Solvit Jo. Begina: ·XX. s.· **26**
\134^[31] **Item** doit Tockelman à la villa *por* ·I. bant *per* celui \135 *co*
mmis ·LXXIII. s. ·IIII. d.· Willy et Hanso de Balders\136wille fiances
et depdour·^[32] Solvit ·X. s.· **27** \137^[33] **Remembrance** *que* lo ·XV^{me}.
jor de juin l'ant corent \138 mil ·IIII^c· à compte fait la prison de
Werly Galschi \139 faite à Bala a costé à la ville par messages et \140
in autre forme de *que* li borseir a renduz compte \141 à la ville: ·XX.
lbr. ·XIX. s.· De la *quel* somme, li dit \142 Werli a delivreiz ou
borseir *per* la main Wilhelm \143 de Duens de *que* li borseir a renduz
compte: ·LIIII. s.· \144 Et *per* tant reste devient li dit Werly à la villa à
cause \145 de la dicte prison: ·XVIII. lbr. ·V. s.· **28** \146^[34] **Item** doit
Johant Agno *por* l'achet de la logy qui estoit \147 derrier chief
Encuppit *por* son droit: ·XXXV. s.·

- [1] Le manuscrit porte *lbr* biffé.
- [2] *levres* avant correction du scribe.
- [3] *Sol.* note marginale.
- [4] *Solvit* note marginale.
- [5] Suivent trois lignes en latin de la même main que la note marginale de l’item suivant daté de janvier 1415 n. st.
- [6] Le manuscrit porte *àpayé* biffé.
- [7] Note marginale en latin de 15 lignes datée du 22 janvier 1415 n. st., la même main que précédemment.
- [8] *S.* note marginale.
- [9] Item d’une troisième main plus récente.
- [10] Les trois lignes suivantes concernant la perception de la dette sont de la même main mais elles sont ultérieures.
- [11] Inséré par le haut.
- [12] *Sol.* note marginale.
- [13] Suivent six mots non identifiés en latin.
- [14] Suivent deux lignes en latin d’une autre main.
- [15] *Solvit* note marginale.
- [16] Inséré par le haut remplace *VI* biffé.
- [17] *romant* note marginale.
- [18] *Solvit* note marginale.
- [19] *Sol.* note marginale.
- [20] Note marginale en latin de 6 lignes, la même main que précédemment.
- [21] *Solverunttotum* note marginale.
- [22] Le manuscrit porte à la ligne suivante *Itemsolv* biffé.
- [23] Rien ne suit.
- [24] Le folio commence par un paragraphe de 13 lignes dont 9 en latin signées par Pierre Cudrefin, 2 en roman (*Solvit LXVI s. de que li borseir a renduz compte.*) et 2 en latin de la main de 1415.
- [25] Note marginale en latin.
- [26] Le manuscrit porte *ungueltarr* biffé.
- [27] Suit en note marginale.
- [28] Quelque chose est biffé.
- [29] Suit d’une autre main postérieure à la Saint Jean 1406.
- [30] *Solvit* note marginale.

[31] Note marginale en latin de la main de 1415.

[32] Suit d'une autre main.

[33] *Solvit* note marginale.

[34] *Solvit* note marginale.